

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (2014)
Heft: 63

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Il mestiere del falegname, artigiano che lavora il legno, è certamente uno dei più antichi. Giuseppe, marito di Maria madre di Gesù, è il più famoso falegname della storia. Egli è il patrono dei falegnami. Un altro falegname noto a tutti è Geppetto che nel racconto di Collodi

crea il burattino Pinocchio, il quale si trasforma in un bambino in carne ed ossa. La lavorazione del legno è praticata da sempre dall'uomo; inizialmente per difendersi e cacciare (clava, lance, ecc.), per scaldarsi e costruire le palafitte. Più tardi costruisce imbarcazioni (canoe,

zattere). È dal medioevo che col legno si cominciano a costruire mobili e sculture. Sin verso al Cinquecento gli oggetti in legno venivano creati manualmente. Il carpentiere in Ticino è chiamato legnamèe da fàbrica

Andrea Keller

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

Nomi

Ass	Asse
Ass da licénza	Assi a prezzo stracciato per l'esecuzione di stalle o fienili
Banch	Banco da falegname
Banch da scérsc	Banco munito di morsa azionabile con i piedi
Banch da stinch	Banco da falegname, munito di una morsa da azionare con i piedi
Bindèla	Segatrice a nastro
Bròca	Tipo di chiodo
Bula	Polvere di legno
Bulèta	Bulletta, chiodo corto a capocchia larga
Cagnagrópp	Falegname
Cambrèta (anche ciòd a U)	Cambretta, chiodo a due punte
Cavaciòd	Piede di porco per estrarre chiodi
Ciòd	Chiodo
Ciòd a ugée	Chiodo a occhio
Circolár	Segatrice con banco e lama circolare
Cóa da rónola	Tipo d'incastro (per cassetti, armadi, ecc.)
Dado céch	Dado aperto da una sola parte
Falc	Falce
Furèta o fustèla (anche gatúsc o cóa da ratt)	Gattuccio, piccola sega dalla lama stretta e pieghevole
Galèta	Vite con alette
Ganc	Gancio
Girabachín o tanavalín	Trapano a mano
Incastor	Tipo di scalpello
Insterniaa	Pavimentare, posare il pavimento
Lapis	Matita
Légn d'América	Pino rosso
Légn da bidéa	Legno di betulla
Légn da castégna	Legno di castagno
Légn da cédrú	Legno di cedro
Légn da cròad	Legno di abete bianco
Légn da fò	Legno di faggio
Légn da frassan	Legno di frassino
Légn da laras	Legno di larice
Légn da nós	Legno di noce
Légn d'oniscia (anche orniscia, uniscia)	Legno di ontano
Légn d'òpera	Legno adatto al falegname e al carpentiere
Légn da pin	Legno d'abete o di pino
Légn da rógol	Legno di quercia o rovere
Légn da rógol american	Legno di rovere americano
Légn da scirésa	Legno di ciliegio
Légn d'ulíu	Legno d'olivo
Légn mericán	Legno di mogano
Légn spacòo in da l'armiézz	Legno spaccato nell'anima
Lignamée, mazzabósch	Falegname
Lignamée da fign	Ebanista, falegname che realizza unicamente lavori di pregio
Martéll	Martello
Mazzée	Mazzuolo di legno
Métro a stècch	Metro pieghevole in legno
Morsètt	Morsetto
Piala	Pialla, attrezzo per lisciare le superfici di legno
Pialín	Pialletto, per piccoli lavori
Pialón	Pialla grande, per ampie superfici
Puntirée	Punteruolo
Rabò	Tipo di pialla con la lama finemente dentellata
Raspa	Raspa o lima grossa

Ressegadúsc, rëssiadúsc, rëssigadúsc	Segatura o polvere di legno
Rëssia, rëssiga, sèa	Sega, saracco
Riciol, truciol dal légn	Trucioli del legno
Righirée	Graffietto del falegname
Róbi	Succhiello
Saraca	Foretta, sega rinforzata a mano senza intelaiatura
Saracch	Saracco, seghetto a serramanico
Scupéll	Scalpello
Sgórbi	Tipo di scalpello per incavare
Sigròtt	Piccola ascia
Smérz	Morsetto
Squadra	Squadra
Squadra falsa	Squadra pieghevole
Squartabón	Squadra piana usata per il taglio obliquo
Tanaia, tinaia	Tenaglia
Tórgn, tórno	Tornio
Trapan a manovèla	Trapano a mano
Trau	Trave
Trentígn	Grande sega intelaiata a una o più lame, usata per segare il legname per il lungo
Trentitt	Operai specializzati nella lavorazione del legno, provenienti dalla regione di Trento
Trivèla	Trivella
Trónch	Tronco
Troncón	Grande sega con due impugnature
Vid	Vite
Vultígn	Sega di precisione
Zanch	Zoccole



Detti

Il legn da fò	Il legno di faggio
Il prim l'è òr	Il primo è oro
Il secònd l'è arsgint	Il secondo è argento
Il tèrz u val piú naótt	Il terzo non vale più niente
Il lignamée da nécc u piala, bósch, stípid, cass, ma la taschia l'è simpro véida.	Il falegname di notte non dorme pensando ai lavori del giorno dopo.

Il lignamée vécc u va da banch	Il falegname vecchio lavora solo sul posto
In chiá di lignamée u bala simpro i cradii	Nelle case dei falegnami le sedie sono sempre rotte
Un légn u fa mía fégh	Un legno non fa fuoco
dui légn i fa pòch fégh	due legni ne fanno poco
trii légn i fa un foghígn	tre legni fanno un fuochino
quatro légn i fa un bell fogón	quattro legni fanno un bel focone

Modi di dire

A gira légna vélda	Si dice quando gli adulti non vogliono far sentire ai bambini i loro discorsi
Bótt da lignamée	Botte da orbi
Brusaa i lign par végh la scindra	Bruciare i legni per avere la cenere, la quale era preziosa per il bucato.
Brusaa légna / lign par faa scindra	Fare speculazioni sbagliate, magari guadagni.
Lignamée da mòbil	Fabbricatore di mobili
Lignamée da zanch	Falegname da poco conto
Lignamée simpro tacò al banch	Di persona che cura bene i propri interessi

Lignám	Legname
Pagaa in monèda da légn	Pagare con bastonate
Par faa i bótt biségna drupaa légn da róglul	Per fare le botti si deve usare legno di rovere; in seguito venivano immerse per una settimana nella fontana della piazza di Verscio
Su chèla tosa a gh'è passò il San Giusèpp còla piala	Detto di ragazza con poco o manco seno
Tèsta da légn	Duro di comprendonio
Trova l'usc da légn	Trovare l'uscio chiuso
U gh'a fécc sù i vistí da légn	Gli ha costruito la cassa da morto
Zè un mazzagrópp	Sei un falegname

Un tempo il bosco sopra il paese di Verscio si chiamava **bósch dala fáula** (anche **fáura**) **sacra**, essendo detto bosco importante perché proteggeva il villaggio da possibili scoscendimenti.

Immagine tratta da:
"I vecchi mestieri" Editore Rizzoli, Milano

